



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Traducción idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción	Teoría e práctica da tradución directa na combinação lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do conhecimento técnico-científico.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacions estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o conocemento das duas línguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobretodo nos niveis lexical, morfossintáctico e textual. Adquirir noções sobre a comunicación especializada, as suas esferas funcionais e os seus regíos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do conhecimento técnico-científico e a sua relevancia para a tradución alemán-galego. Conhecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do conhecimento técnico-científico.	A3 A4	B2 B22

Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a A3 morfossintaxe típicos das línguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que A4 requer o desenvolvimento de destrezas de leitura e exploraçom de textos especializados redigidos A5 em luso-brasileiro.	A8	B7
	A14	B15
	A17	B22
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte composto em alemám, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom instrumental, se revelarám críticos ou problemáticos.	A2	B12
	A3	B15
	A4	B16
	A17	B22
	A28	
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos compostos em alemám pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgaçom e à instruçom prática vinculada à comercializaçom de produtos.	A3	B7
	A4	B12
	A17	
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A3	B5
	A4	B6
	A5	B7
	A8	
	A14	
	A17	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4	B8
	A9	B12
	A28	B22

Contidos

Tema

Fundamentos da traduçom entre alemám e galego de textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Conceito de socializaçom do conhecimento técnico-científico e relevância dos correspondentes (sub)géneros textuais para a traduçom alemám-galego. Habilitaçom em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificaçom, caraterizaçom e classificaçom dos (sub)géneros textuais destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental e comunicativa. Modificaçons substanciais na traduçom comunicativa e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentaçom do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos carateres essenciais dos textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Constituiçom das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificaçom nominal. Verbos modais. Aspetos da coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom de textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Características dos (sub)géneros <u>artigo de encyclopédia</u> , <u>manual de instruções de utilização de produto da técnica (de uso geral)</u> , <u>bulha de medicamento</u> , <u>artigo de divulgaçom</u> , <u>livro de divulgaçom</u> e <u>livro de texto</u> em alemám e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesió maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacíons	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesió maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competênciа expressiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na práctica profissional mediante a realização de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Sesión maxistral	Mediane consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alumnos sobre a realizac̄om das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediane consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alumnos sobre a realizac̄om das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situac̄ons	Mediane consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alumnos sobre a realizac̄om das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercícios	Mediane consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alumnos sobre a realizac̄om das actividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliac̄on

	Descripción	Cualificación
Estudo de casos/análises de situac̄ons	Realizac̄om de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condic̄ons da práctica profesional.	70
Traballos tutelados	Elaborac̄om em equipa e exposic̄om pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.	30

Outros comentarios sobre a Avaliac̄on

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocac̄om anual, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisic̄om de competênciā tradutiva e a participac̄om regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom final* (exame único). No entanto, na convocac̄om de julho só é possível o regime de avaliação final (exame oficial).

Na primeira convocac̄om anual, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliação contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das actividades da avaliação contínua (encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliação contínua, o aluno deverá atingir, no mínimo, umha freqüênciā de aulas de c. 80% e obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçōes nas duas encomendas de traduçom individuais (cada umha, 35% da classificaçom global) e no trabalho em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética das classificaçōes nas duas encomendas de traduçom individuais ser inferior a 4,9 pontos, a classificaçom global será, no máximo, de 4,9 pontos. Os alunos que nom superarem a avaliação contínua mediante as actividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocac̄om de julho* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfatório, com classificaçom de 5,0 pontos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliação de sucessivas convocaçōes. (A primeira encomenda de traduçom individual será lançada durante a primeira semana letiva de abril, a segunda encomenda de traduçom individual será lançada no 30 de abril [com entrega da traduçom a 7 de maio] e o trabalho em equipa será exposto e entregado a 19 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocaçōes de primavera [30 de abril, 11-13 h, sala C4B da FFT] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha *parte prática*, para cuja realizac̄om o alumno deverá comparecer provido de um computador portátil com ligaçom à internet, que consiste na traduçom para galego de um texto redigido em alemām destinado à socializaçom do conhecimento técnico-científico, e *se o alumno nom estiver isento por ter apresentado no mesmo ano trabalho em equipa satisfatório (v. supra)* de umha *parte teórica* a redigir em galego (35% da classificaçom numha média aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemāo-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amesterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tubinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tubinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexiós e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicosemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística alemám[galego].
